

Teschen, Prisz und Orava sowie das Plebiszit der nationalen Zugehörigkeit

von Mag. Arthur H. Lambauer

Am 27. September 1919 fasste der Oberste Rat der alliierten und assoziierten Mächte¹ (im Folgenden OR) einen Beschluss² über das vormalige Herzogtum Teschen³ sowie die Gebiete von Zips⁴ (*Spisz*) und Orava⁵. Darin befand er, diese Territorien betreffs der Bestimmung deren Zugehörigkeit zu Polen oder der Tschechoslowakei einer Volksbefragung (*suffrage*) zu unterziehen. Der betreffende Beschlusstext lautet:

I.

Dans le territoire constituant au 1^{er} avril 1914 le duché de Teschen et dans les territoires de Spisz et d'Orava, tels qu'ils sont délimités ci-après, les habitants seront appelés à désigner par voie de suffrage s'ils désirent être rattachés à la Pologne ou à l'Etat tchécoslovaque.

Zum französischen Substantiv *suffrage* finden wir bei ACADÉMIE FRANÇAISE⁶, was folgt:

SUFFRAGE. subst. mas. Déclaration qu'on fait de son sentiment, de sa volonté, et qu'on donne, soit de vive voix, soit par écrit ou autrement, à l'occasion d'une élection, d'une délibération. *Je lui ai donné mon suffrage. Il a eu tous les suffrages. Il a été élu à la pluralité des suffrages. Envoyer son suffrage par écrit. Prendre les suffrages. Compter les suffrages. Il n'a pas eu tous les suffrages. Dans cette délibération, les suffrages furent partagés.*

Daraus folgt, dass die Bedeutung der *suffrage* (*Meinungsmittelung*) *a priori* wenn überhaupt, nur jene Aussage über die Gewichtung der einzelnen Abstimmungsergebnisse enthält, dass diese identisch sein soll. Vergleiche damit aber Artikel 21/3 UDHR, wo die Rede von *suffrage universel égal* ist, welcher Vergleich zusätzlich zu meinen früheren Ausführungen⁷ Beleg darüber macht, dass *égal* hier im Sinne von engl. *equal* aufzufassen ist, wie *ebendort* erläutert.

Die englische Sprachfassung des Beschlusses des OR weicht davon übrigens nicht ab, wenn sie sich der Phrase *called upon to record by vote* bedient:

I.

In the territory which, on April 1st, 1914, constituted the Duchy of Teschen, and in the territories of Spisz and Orava, as hereinafter defined, the inhabitants will be called upon to record by vote whether they desire to be attached to Poland or to Czechoslovakia.

In der Folge ruft der OR im genannten Beschluss eine Kommission ins Leben, welche insbesondere zur Vorbereitung und Durchführung der Volksbefragung zuständig sein sollte; außerdem auch zur Administration der drei Gebiete, soweit sie sie nicht den örtlichen Behörden zu überlassen befände. Der betreffende weitere Beschlusstext lautet auf Englisch:

¹ Darin vertreten die Siegerhauptmächte des Ersten Weltkrieges: USA, GB, FRA, ITA, JPN.

² Siehe diesen bei PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE (PCIJ), *Series C. Acts and Documents relating to Judgments and Advisory Opinions given by the Court*, N°. 4 Fourth Session, Documents relating to Advisory Opinion n° 8 (Jaworzina). *Part III*, I16!

³ https://de.wikipedia.org/wiki/Herzogtum_Teschen.

⁴ <https://de.wikipedia.org/wiki/Zips>.

⁵ [https://de.wikipedia.org/wiki/Orava_\(Landschaft\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Orava_(Landschaft)).

⁶ *Dictionnaire*, Tome II, Paris (1798), 609.

⁷ LAMBAUER, *Die Menschenrechte auf politische Mitbestimmung* (2018), insb. 12f.

II.

The territories referred to under para. I will be placed under the authority of an international Commission, which will be responsible provisionally for their impartial administration and for the organisation of the plebiscite.

Upon the date fixed by the Commission, these territories will be evacuated by the Polish and Czechoslovak troops stationed there, and will be occupied, either wholly or in part, by troops of the Principal Allied and Associated Powers.

The Commission will have its headquarters at Teschen, and will be composed of representatives of the Principal Allied and Associated Powers, one representative for each Power.

Its decisions will be taken by a majority of votes; in the event of an equal division of votes, the President, who will be appointed by the Commission, will have a casting vote.

The Polish and Czechoslovak Governments are requested each to appoint a representative to be attached to this Commission in an advisory capacity.

The Commission will have full powers to take a decision in regard to any questions which may arise out of the execution of the present decision. It will obtain the assistance of technical advisers selected by it from amongst the local population.

Wie ferner Artikel III des Beschlusses festlegt, kamen oder kommen (!) dieser Kommission umfassende ordnungspolizeiliche Befugnisse desgleichen zu, wie der folgende Text besagt:

III.

The Commission will have all the powers necessary to enable it to ensure the maintenance of public order and the proper administration of the country. For this purpose, it would have at its disposal the troops of occupation and, should it see fit, a police force recruited from amongst the original inhabitants of the country.

It will be for the Commission itself to decide as to the interpretation of the powers thus conferred upon it, and to determine how far it will exercise these powers itself, and how far they are to be left in the hands of the existing local authorities.

Über die Organisation der Volksbefragung kehrt Artikel IV des Beschlusses des OR vor, was folgt:

IV.

The Commission will organise the plebiscite in accordance with the provisions of the present decision, and will arrange for it to take place at the earliest possible moment, and in no circumstances later than three months after the notification of the present decision, as provided for in Article 9.

The Commission will take all steps calculated to ensure the freedom, sincerity and secrecy of the voting. **In particular it may decree the expulsion of any agitator or person who may attempt in any way to falsify the result of the plebiscite by means of corruption or intimidation.**

Der mir hier wesentlich erscheinende, markierte Textteil sieht also die Möglichkeit der *Ausweisung von Agitatoren bzw. Personen vor, welche irgendwie versuchen, das Ergebnis des Plebiszits durch Mittel der Korrumierung oder der Einschüchterung zu verfälschen.*

Es bedarf keiner langatmigen Erläuterungen, die dies minutiös herleiteten, denn es ist evident und notorisch, dass heutzutage das Machwerk der politischen Parteien insbesondere bei Wahlen in kaum etwas anderem besteht als in Einschüchterungen und Korrumperungen namentlich der Meinung. Bemerkt sei hier ausdrücklich, dass der Sinn und Zweck des Artikels 10/4 EUV:

(4) Politische Parteien auf europäischer Ebene tragen zur Herausbildung eines europäischen politischen Bewusstseins und zum Ausdruck des Willens der Bürgerinnen und Bürger der Union bei.

demgegenüber, was den *Beitrag zum Ausdruck des Willens* anlangt, nur darin liegen kann, dass dem Wahlvolk entsprechende Informationen (selbstredend wahrheitsgemäß) gegeben werden, welche es befähigen, seinen Willen auszudrücken, was aber nicht dazu führen darf, dass dieser Willen in irgend einer Form korrumpt, also durch List oder andere unrechtmäßige Mittel gebeugt, gebrochen oder getäuscht wird.

Wenn zum Vergleich das österreichische Parteiengesetz⁸ in seinem § 1/2 im Verfassungsrang (!) vorkehrt, was folgt:

(2) Eine politische Partei ist eine dauernd organisierte Verbindung, die durch gemeinsame Tätigkeit auf eine umfassende Beeinflussung der staatlichen Willensbildung, insbesondere durch die Teilnahme an Wahlen zu allgemeinen Vertretungskörpern und dem Europäischen Parlament, abzielt und deren Satzung beim Bundesministerium für Inneres hinterlegt ist.

dann erhellt die kriminelle Energie, mit welcher hier eine Zwei-Dritt-Mehrheit zur Beschließung dessen als Verfassungsgesetz 2012 gefunden worden ist, was schon bisher Gang und Gäbe gewesen war: die beherrschende Einflussnahme nicht nur auf den Willen des Wahlvolks (durch Täuschung, leere Versprechen, verleitende Wahlgeschenke und Einschüchterung), sondern auch der Regierung selbst! Zumal hier, wie andernorts belegt, subtile Formen der Gewalt im Spiel sind, ist der Tatbestand des Hochverrats (§ 242 ö StGB⁹) erfüllt.

Freilich sah Artikel V des Beschlusses des OR eine weitgehend universelle Beteiligung an der Volksbefragung vor, wenn dort vorgesehen ist, was folgt:

V.

The right to vote shall be granted to all persons, without distinction of sex, who fulfil the following conditions :

(a) They must have attained the age of twenty years on January 1st, 1919 ;

(b) They must have been permanently resident or had their legal domicile (Heimatsrecht) in the district in which the plebiscite is to be taken, since a date previous to August 1st, 1914.

Persons holding a public office, or having acquired legal domicile in the capacity of an official, will not be allowed to vote.

Persons condemned for political offences before November 3rd, 1918, may be permitted to make use of their right to vote.

Every person shall vote in the commune where he resides or where he is legally domiciled.

The result of the vote will be decided by communes, according to the majority of votes in each commune.

;

wobei freilich dieses *by communes* auch Raum für solches Verständnis ließ, wonach je nach Vorkommen höherer Intelligenz in den einzelnen Kommunen durch diese ein Ergebnis festgesetzt werden sollte.

Artikel VI des Beschlusses des OR kann daran nichts mehr ändern, selbst wenn er lautet, wie folgt:

⁸ BGBl. I 56/2012 idgF.

⁹ <https://tinyurl.com/uxl8dht>

VI.

When the voting is concluded, the number of votes in each commune will be communicated by the Commission to the Principal Allied and Associated Powers, together with a detailed report on the voting, and a proposal with regard to the line to be adopted as the frontier between Poland and Czechoslovakia, taking into account the wishes expressed by the inhabitants, and the geographical and economic situation of the localities.

Furthermore, the Commission shall inform the Principal Allied and Associated Powers as to the conditions for an economic agreement between Poland and Czechoslovakia best calculated henceforth to safeguard the respective interests of both countries with regard to communications and the supply of coal.

Denn die englische Vokabel *number* steht auch nur für eine (endgültige) Ziffer (der Stimmen), sodass damit nichts darüber gesagt ist, welches Gewicht jeder einzelnen bei der Bildung dieser Ziffer zukommt. Dafür, dass dies auch so gemeint war, spricht überdies, dass ein detaillierter Bericht über die Abstimmung beizuschließen war, wobei sich die Frage erhebt, wortüber denn detailliert berichtet werden hätte können, wenn nicht vor allem darüber, wie sich von der Kopf-Mehrheit abweichende Ziffern rechtfertigen ließen.

Mit dem markierten Wort der Lieferung von Kohle sind wir beim Kern des Problems, mit dem man damals nach dem Ersten Weltkrieg in dieser Gegend konfrontiert war, womit ich das Ergebnis dieser Arbeit etwas vorwegnehme:

Unweit, nördlich der hier diskutierten drei Gegenden befindet sich nämlich das heutige Katowice mit seinen umliegenden enormen Steinkohlevorkommen, die damals dieselbe Bedeutung hatten wie heute immer noch das Erdöl.

Aber zunächst weiter im Text des Beschlusses, der mit einem Artikel VII fortsetzt wie folgt:

VII.

As soon as the frontier line has been fixed by the Principal Allied and Associated Powers, the latter will notify Poland or Czechoslovakia, as the case may be, that they are to take over the administration of the territory which is henceforth to become Polish or Czechoslovak; this taking over of the administration shall take place within one month after notification, in the manner prescribed by the Principal Allied and Associated Powers.

As soon as the administration of the country has thus been taken over by the Polish or Czechoslovak authorities, as the case may be, the powers of the Commission will come to an end.

Die Beendigung der Amtsduer der Kommission war hier also an die Übernahme der Verwaltung durch die beiden betreffenden Staaten geknüpft, was ein faktischer Vorgang ist, sodass bei dessen Mangelhaftigkeit auch keine Beendigung einzutreten hatte; weshalb wohl auch die schwammige Formulierung gewählt wurde, die ich markiert habe, und welche kein punktuelles, sondern ein allmähliches Ende (theoretisch auch mit offenem solchen) bedeutet.

Mit einem abschließenden Artikel VIII erlegte der OR die Kosten für sein und der Kommission Wirken, einschließlich der alliierten Okkupationstruppen verhältnismäßig den beiden Regierungen (Polen und CSSR) auf.

Der nächste hier interessierende Akt ist die *Erklärung des polnischen und des tschechoslowakischen Delegierten an die Konferenz von Spa*¹⁰ hinsichtlich der Frage von Teschen in Schlesien¹¹, vom 10. Juli 1920, welche nachfolgend vollständig zu zitieren ist:

¹⁰ An der Konferenz nahmen offenbar noch andere Nationen teil, weshalb es sich bei Spa bezeichnenderweise wohl um jenes in Belgien handeln wird. [https://de.wikipedia.org/wiki/Spa_\(Stadt\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Spa_(Stadt))

¹¹ Siehe diese bei PCIJ, aaO, 123.

Spa, July 10th, 1920.

For the last eighteen months a bitter struggle has been going on in the Teschen district of Silesia between our respective nations. This struggle, though animated by patriotic sentiments on both sides, has often been carried on by regrettable methods. Acts of violence have taken place, accusations have been made, and threats have been uttered.

In the first place, an attempt was made to settle the question of Teschen in Silesia, Spisz and Orava by means of a plebiscite; later arbitration was proposed. Unfortunately, neither method seemed capable of producing a settlement within a reasonable time and both excited rather than calmed public opinion.

In these circumstances, the undersigned delegates, having taken cognizance of the decision of the Allies once more to take in hand the Czecho-Polish dispute, have met at Spa, and, after lengthy conversations, have decided to accept the final settlement of the dispute by the Allied Powers. **On behalf, therefore, of their respective Governments, they agree that the plebiscite in Teschen, Spisz and Orava shall be suspended, and that the Allied Powers, after hearing both parties, shall take the necessary measures for the final settlement of the dispute.**

The Czechoslovak and Polish Governments undertake loyally to carry out the decision which is given.

The undersigned delegates likewise undertake immediately to adopt the necessary measures to ensure that the present state of affairs is speedily terminated, that normal peaceful and friendly relations may be reestablished in the plebiscite area, and that all those who have suffered or have been injured as a result of unlawful acts during the plebiscite campaign may receive equitable compensation by mutual agreement between the two Governments.

The delegates of the two Governments are convinced that the Supreme Council, guided by sentiments of justice and equity, will have due regard to the true interests of the two nations. **They regard the signature of this declaration as the starting-point of a new period of cordial and friendly relations between Poland and Czechoslovakia.**

Signed at Spa, July 10th, 1920.

On behalf of the Government of the Polish Republic.

(Signed) GRABSKI.

On behalf of the Government of the Czechoslovak Republic.

(Signed) BENES.

Damit, dass die Volksbefragung lediglich aufgeschoben (*suspended*) werden sollte, blieb der, bei der Zuteilung der Territorien zum Zug kommende Staat erpressbar. Im übrigen ist das *therefore* im markierten Teil, an jener Stelle, da es gesetzt ist, von ganz bemerkenswerter Bedeutung, die sich auf das dort Vorangehende bezieht, also darauf hindeutet, dass das Handeln der Delegierten nur deshalb (etwa: jetzt wieder?) im Namen der beiden Regierungen erfolgte, weil man sich auf die Suspendierung der Befragung verstanden hatte, wobei daraus auch folgt, von wem die erheblichen Probleme ausgegangen sein werden, die sich der Abhaltung der Befragung in den Weg gestellt hatten. Äußerst ausdrucksstark ist nämlich auch die im Mittelteil befindliche, den Seitenumbruch

inkludierende Markierung dieser Erklärung der beiden Delegierten: Warum, wenn nicht aus dem Grund des Einwirkens Dritter, sollten die beiden Regierungen jetzt plötzlich für Ordnung sorgen können, was sie zuvor in einem solchen Ausmaß nicht geschafft hatten, dass sogar die Befragung nicht durchgeführt werden konnte!

Außerdem folgte sodann ein Dekret der Botschafter der Mitglieder des OR, vom 5. August 1920 zu Paris¹², in dem diese in erster Linie die Grenzverläufe festlegten, und woraus uns hier zunächst die Präambel interessieren soll:

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA FRANCE, L'ITALIE ET LE JAPON,
Principales Puissances Alliées et Associées,

Ayant, par une Décision en date, à Paris, du 27 septembre 1919, résolu de pourvoir au statut politique de l'ancien duché de Teschen et des territoires d'Orava et de Spisz, en y faisant procéder à une consultation populaire présentant toutes les garanties nécessaires de loyauté et de sincérité.

Mais, considérant que les mesures prises en exécution de cette Décision pour permettre de réaliser cette consultation populaire dans les conditions ci-dessus rappelées, sont restées sans résultat.

Considérant qu'il y a, dans l'intérêt de la paix générale, une nécessité urgente à régler le sort de ces territoires ;

Considérant que les Gouvernements de la Pologne et de la Tchéco-Slovaquie ont déclaré, par acte en date, à Spa, du 10 juillet 1920, accepter que leurs frontières respectives dans les dits territoires soient déterminées par les Principales Puissances Alliées et associées ;

Ont chargé la Conférence des Ambassadeurs du règlement de cette question.

En conséquence, la Conférence des Ambassadeurs a décidé ce qui suit :

Nur noch ganz kurz soll hier betreffs der markierten Stelle darauf hingewiesen werden, dass darunter nach allem, was oben erläutert wurde, selbstredend nur die Loyalität des Abstimmenden **sich selbst gegenüber** sowie sein Ernst bei der Sache gemeint sein können.

Insgesamt erweist sich die Causa Teschen also als treffliches Beispiel, das sich *mutantis mutandis* etwa bei den Kurden fortgesetzt hat. *Divide et impera!*

Andererseits könnte die zuvor erörterte Passage, die ja von den OR-Mächten stammt, auch ein Beleg dafür sein, dass 1919 einfach nicht als die Zeit empfunden wurde, eine Volksbefragung zu den hier erörterten bzw. postulierten Bedingungen überhaupt abzuhalten, weshalb man lieber die Störung auf sich nahm, um sie einfach für künftige, bessere Zeiten zu dokumentieren.

¹² 2 LoNTS, [49](#).